

What's in a name?



HALLO
MIJN NAAM IS...

6 augustus 2017
Den Haag

NOS

npo

Hennie de Haan

Nederlandse Vakbond Pluimveehouders

10 En God noemde het droge aarde,
en de samengevloeiide wateren
noemde Hij zeeën.

-Genesis 1-

lett. roept

הַמַּיִם	וּלְמַקְוֵה	אֶרֶץ	לְיַבֹּשָׁה	אֱלֹהִים	וַיִּקְרָא
de-wateren	en-totsamenvloeiing-van	land	tot ^{het} -droge	Elohim	en-hij-roept
de-wateren	en-samengevloeiide	aarde	het-droge	God	en-noemde

טוֹב	כִּי	אֱלֹהִים	וַיֵּרָא	יַמִּים	וַיִּקְרָא
goed	dat	Elohim	en-hij-ziet	zeeën	hij-roept
het-was-goed	dat	God	en-zag	zeeën	Hij-noemde

19 Ook bracht Hij het tot de mens,
 om te zien hoe deze het noemen zou;
 en zoals de mens
 elk levende ziel noemen zou,
 zo zou zijn naam zijn.

-Genesis 2 -

וַיָּבֵא אֶל-הָאָדָם לִרְאוֹת מַה-יִּקְרָא לּוֹ
 tot-hem en-hij-brengt
 het deze-zou-noemen hoe om-te-zien de-mens tot ook-Hij-bracht-het

וְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָא לּוֹ הָאָדָם נֶפֶשׁ חַיָּה הוּא שְׁמוֹ
 naam-van-hem hij levende ziel de-mens tothem en-alles
 het-zou-heten zo levend wezen de-mens - zou-noemen zoals en-elk

²⁰ En de mens noemde de naam
van zijn vrouw 'Eva',
omdat zij de moeder
van alle levenden is geworden.

-Genesis 3 -

וַיִּקְרָא	הָאָדָם	שֵׁם	אִשְׁתּוֹ	תְּנָה
en-hij-roept	de-mens	naam-van	vrouw-van-hem	Eva
en-noemde	de-mens	-	zijn-vrouw	Eva

כִּי	הוּא	הִיְתָה	אִם	כָּל	- תְּי
dat	zij	zij-is	moeder-van	elke	levende
omdat	zij	is-geworden	de-moeder	van-alle	levenden

4 Ook zeiden zij: Welaan,
 laten wij ons een stad bouwen
 met een toren,
 waarvan de top tot in de hemel reikt,
 en laten wij ons een naam maken,
 opdat wij niet over de gehele aarde
 verstrooid worden.

-Genesis 11 -

וּמִגֹּדֶל	וְרֵאשׁוֹ	בַּשָּׁמַיִם	וַנַּעֲשֶׂהָ	לָנוּ -
en-toren	en-top-van-hem	in ^{de} -hemelen	en ^l -wij-maken	tot-ons
met-een-toren	waarvan-de-top-reikt	tot-de-hemel	en-laten-wij-maken	ons

נָשָׂם	פֶּן -	וְנִפְוִיז -	עַל - פְּנֵי	כָּל -	הָאָרֶץ -
naam	opdat-niet	wij-worden-verstrooid	over ^l -wij-worden-verstrooid	geheel	de-aarde
een-naam	opdat-niet	wij-worden-verstrooid	- over	gehele	de-aarde

⁵ En jouw naam
zal niet meer genoemd worden Abram,
maar jouw naam zal zijn Abraham
omdat ik jou tot vader
van een menigte naties stel.

-Genesis 17 -

וְהָיָה	אַבְרָם	אֶת־שְׁמִי	עוֹד	וְיִקְרָא	וְלֹא
en-hij-is	Abram	naam-van-jou	» verder	!hij-wordt-geroepen	en-niet
maar-zal-zijn	Abram	-	-	meer	gij-zult-worden-genoemd en-niet

נָתַתִּיךָ	לְגוֹיִם	וְהָיָה	אֲבִי	כִּי	אֶבְרָהָם	שְׁמִי
ik-geef-jou	naties	schare-van	vader-van	dat	Abraham	naam-van-jou
Ik-heb-gesteld-u	volken	van-een-menigte	tot-een-vader	omdat	Abraham	uw-naam

⁵ Abraham nu was honderd jaar oud,
toen hem zijn zoon Isaak geboren werd.

⁶ En Sara zeide:
God heeft gemaakt, dat ik lach;
ieder die het hoort,
zal om mijnentwil lachen.

-Genesis 21 -

= lachen!

וְאֶבְרָהָם	בֶּן	מֵאָת	שָׁנָה	בְּהֵנָּלֶד
en·Abraham	zoon·van	honderd·van	jaar	in·geboren·worden·van
nu·Abraham	was·oud	honderd	jaar	toen·werd·geboren

לוֹ	אֵת	יִצְחָק	בְּנוֹ
tot·hem	»	Isaäk	zoon·van·hem
hem	-	Isaäk	zijn·zoon

⁵ Abraham nu was honderd jaar oud,
toen hem zijn zoon Isaak geboren werd.

⁶ En Sara zeide:
God heeft gemaakt, dat ik lach;
ieder die het hoort,
zal om mijnentwil lachen.

-Genesis 21 -

וְתֹאמֶר	שָׂרָה	צָחַק	עָשָׂה	לִי	אֱלֹהִים	כָּל
en- ¹ zij-zegt	Sara	lachen	hij-doet	tot-mij	Elohim	elke
en-zeide	Sara	dat-lach	heeft-gemaakt	ik	God	ieder

הַשֹּׁמֵעַ	יִצְחָק	- לִי
de-horende	¹ hij-lacht	tot-mij
die-hoort-het	zal-lachen	om-mijnentwil

... en zij noemde hem Mozes,
 want, zeide zij:
 ik heb hem uit het water getrokken.

-Exodus 2 -

מְשִׁיתָהוּ	הַמַּיִם	מִן	כִּי	וַתֹּאמֶר	מֹשֶׁה	שְׁמוֹ	וַתִּקְרָא
ik-verwijder-hem	het-water ^(p)	vanaf	dat	en- ^l zij-zegt	Mozes	naam-van-hem	en- ^l zij-roept
ik-heb-getrokken-hem	het-water	uit	want	zij-zeide	Mozes	hem	en-zij-noemde

- ¹³ ... en zij (=Israëlieten)
 mij (=Mozes) zeggen:
 hoe is zijn naam?
 wat moet ik hun dan zeggen?
- ¹⁴ Toen zeide God tot Mozes:
 Ik ben, die Ik ben.

-Exodus 3-

וְאָמְרוּ	לִי -	מָה	- שְׁמוֹ	מָה	אֶמַּר	אֱלֹהִים
en-zij-zeggen	tot-mij	wat?	naam-van-hem	wat?	ik-zeg	tothen
en-zij-vragen	mij	wat-dan	zijn-naam	hoe-is	ik-moet-antwoorden	hun

וַיֹּאמֶר	אֱלֹהִים	אֶל- מֹשֶׁה	אֶהְיֶה	אֲשֶׁר	אֶהְיֶה
en-hij-zegt	Elohim	tot	Ik-ben	die	Ik-ben
toen-zeide	God	Mozes	Ik-ben	die	Mozes

²¹ Zij zal een zoon baren
 en jij zult zijn naam Jezus noemen.
 Want Hij zal zijn volk
 redden van hun zonden.

-Matteüs 1-

ΤΕΖΕΤΑΙ	ΔΕ	ΥΙΟΝ	ΚΑΙ	ΚΑΛΕΣΕΙΣ	ΤΟ	ΟΝΟΜΑ	ΑΥΤΟΥ	ΙΗΣΟΥ
¹ zij-zal-voortbrengen~	echter	zoon	en	¹ jij-zal-roepen	de	naam	van-hem	Jezus
zij zal baren	-	een zoon	en	gij zult geven	de	naam	Hem	Jezus

ΑΥΤΟΣ	ΓΑΡ	ΩΣΕΙ	ΤΟΝ	ΛΑΟΝ	ΑΥΤΟΥ	ΑΠΟ	ΤΩΝ	ΑΜΑΡΤΙΩΝ	ΑΥΤΩΝ
hij	want	¹ (hij)-zal-redden	het	volk	van-hem	van-af	de	zonden	van-hen
Hij is het die	want	zal redden	-	volk	zijn	van	-	zonden	hun

⁹ Daarom ook
 verhoogde God hem uitermate
 en schonk hem [in genade]
 de naam boven alle naam,
¹⁰ opdat in de naam van Jezus
 alle knie zou buigen,
 van hemelsen, aardsen en onderaardsen,
¹¹ en alle tong zou toejuichen
 dat Jezus Christus Heer is,
 tot heerlijkheid van God, de Vader.

-Filippi 2 -

INA	EN	TΩ	ONOMATI	IHCOY	ΠΑΝ	ΓΟΝΥ	ΚΑΜΨΗ
opdat	in	de	naam	van-Jezus	alle	knie	dat-het-zal-buigen
opdat	in	de	naam	van Jezus	alle	knie	zich zou buigen